

《譯叢》三十年

葉 盧 秀 珊

1986年12月起任職《譯叢》製作助理至今，是翻譯研究中心服務年期最長的同事之一。

零二年度長期服務獎
Service Award 2002 Present



金耀基校長(右)與葉盧秀珊，攝於中大教職員長期服務獎頒獎典禮，2003。

1986年12月，我到翻譯中心上班，時光飛逝，一瞬間已過了十六年，今日回顧起來，當中的喜與悲、苦與樂，都帶給我極大的磨練和鼓勵。雖已是十多年前的事，但記憶仍清晰如昨。

我的首要工作是《譯叢》的製作，早期的《譯叢》，無論在排版、封面設計、紙張到印刷，跟現在的有很大分別。雖說是電腦排版（IBM Composer），但當年（1980年代）的電腦記憶體只有兩頁半紙（約1600字），所以每儲夠兩版字就得打印出來，然後把這兩版字刪掉，才可以騰出空間，輸入新的材料。相對於現今的電腦製作，科技之進步，真不可思議。休說兩版字，就算是兩本書，都能收錄在一張小小的光碟上。

科技發達沒有什麼不好，省時省力，每天坐在電腦前，手按滑鼠，螢幕上的游標便由你來操縱，我們要跟電腦同步，便只好努力投入。愈是投入，人與人便愈缺乏情味；現今大部份稿件的傳遞，都交由電腦處理，原來作家的筆跡，早已被它吞噬了。從前作者、譯者的手稿，也快變成古董。

翻譯中心於 2001 年曾展出多位學者的手稿，一張張發黃的稿紙上，有的字體東歪西倒，有的一個個整齊無缺，滲透出濃濃的人情味，這些歷史遺物就非電腦可以取代。

除了《譯叢》的製作，我也負責書刊的訂閱工作，有一些長期讀者，每年或每隔兩三年，都會給我聯絡續訂事宜，他們的名字，早已印在腦裏，我在此特別感謝他們對《譯叢》的無限支持。最近收到了一位讀者的電郵，內容如下：

'... *Renditions* #58, which as usual is great. I noticed that I did not receive the previous issue. ... This is the only time I can recall any problem in the fifteen years I've subscribed, so no complaints.'

—Jeffrey Twitchell-Waas

我抱歉郵遞上的錯誤，我不能保證我們能把《譯叢》第一時間寄到讀者手上，但我們可以保證，《譯叢》永遠都把最好的中國文學翻譯成英語送給讀者。

在翻譯中心工作多年，首次執筆，要說的理應很多，卻又無從說起；只感到能夠見證《譯叢》三十年，畢竟是緣份。說實話，在這多事多變之際，又有誰能預見下一個三十年呢！☒

盧秀珊